Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto stali się jak słoma, ogień ich pochłania, nie uratują swoich dusz z ręki płomienia! To nie żar dla ich ogrzania,\* ognisko, przed którym się siedzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto stali się oni jak słoma! Ogień ich pochłania. Nie uratują życia z mocy płomieni! To nie żar, który ogrzewa, nie ognisko, przy którym się siedzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto są oni jak ściernisko, ogień ich spali i nie wybawią swojej duszy z mocy płomienia. Nie zostanie węgla do ogrzania się ani ognia, aby przy nim posiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto są jako plewa; ogień popali ich, nie wybawią ani duszy swej z mocy płomienia; nie zostanie węgla do ogrzania się, ani ognia, coby posiedzieć przy nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto się zstali jako słoma, ogień je popalił. Nie wybawią dusze swej z ręki płomienia, nie masz węgla, przy którym by się ogrzali, ani komina, aby przy nim siedzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto będą jak źdźbła słomiane, ogień ich spali. Nie uratują własnego życia z mocy płomieni. Nie będą to węgle do ogrzewania, to nie ognisko, by przy nim posiedzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie, są oni jak ściernie, które pochłania ogień, nie potrafią uratować swojego życia z płomieni - to nie jest żar węgli do ogrzewania ani ognisko, by dokoła niego siedzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto będą oni jak słoma – ogień ich spali, nie wyrwą swego życia z mocy płomieni. Nie będzie to żar węgli, aby się ogrzać, ani ognisko, aby przy nim posiedzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni stali się jak plewy i pali ich ogień! Nie potrafią uratować swojego życia z mocy płomieni. Nie jest to żar, który by rozgrzewał, ani światło, przy którym można usiąść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto staną się oni jak słoma: ogień ich spali! Nie zdołają ocalić swego życia przed potęgą płomieni. A nie będzie to żar węgli po to, by się ogrzać, ani ognisko, aby przy nim usiąść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось всі як ріщя спалені будуть на огні і не спасуть своєї душі від полумя. Бо ти маєш вугілля огня, щоб на них сісти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto byli jak ścierń – podpalił ich ogień; nie ocalili swojego życia z mocy płomienia; bez węgla do rozpalenia, ni ogniska, aby przy nim posiedzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto stali się jak ścierń. Spali ich ogień. Nie wyzwolą swej duszy z mocy płomienia. Nie będzie żaru węgli, żeby można było się ogrzać, blasku ognia, przy którym można by usiąść. |

1. 1) Lub: dla (upieczenia) chleba. [↑](#footnote-ref-2)